|  |  |
| --- | --- |
| **Юридическая тематика** | |
| Принципал обязуется возместить Гаранту суммы, уплаченные Гарантом Бенефициару по Гарантии, не позднее даты осуществления Гарантом платежа по Гарантии.  Для этих целей Принципал настоящим предоставляет Гаранту безусловное и безотзывное право производить списание суммы возмещения или его части с любого из счетов Принципала, открытых у Гаранта, инкассовыми поручениями, начиная со следующего рабочего дня с даты извещения Принципала о предъявлении требования по Гарантии. При списании денежных средств со счетов Принципала для целей пересчета эквивалентов сумм, выраженных в различных валютах, будет применяться курс, установленный Гарантом на дату списания.  Если условиями Гарантии предусмотрено право Бенефициара передать без согласия Гаранта право требования по Гарантии новому бенефициару, Стороны договорились о том, что Гарант будет уполномочен оплатить полученное от нового бенефициара требование, а Принципал обязуется без предъявления каких-либо возражений возместить Гаранту суммы, уплаченные Гарантом новому бенефициару по Гарантии. | The Principal is obliged to make compensation to Guarantor, paid-in by the Guarantor to the Beneficiary under the Guarantee, on prior to the date of making the payment by the Guarantor the payment under the Guarantee.  To these ends the Principal by these presents entitles to the Guarantor vested right and irrevocable right to hold the writing down of making compensation or its part from the any of Principal’s accounts, set up at the Guarantor by the remittance letters from the starting next business day from the date of summons to the Principal about claiming under the Guarantee. In writing off the monetary funds from the account of the Principal for the aim of re-count of cash equivalents, in terms of the variety of the currency will be apply the course that established by the Guarantor at the drawn-down date.  In case if the conditions of a Guarantee established under the right of the Beneficiary to transfer without Guarantor’s consent the right of claim under the Guarantee to the new Beneficiary, the parties have agreed that the Guarantor will be entitled to honor the demand which he received from the new Beneficiary. The Principal is obligated without exhibitions of any counter-arguments to recover an amount to the Guarantor that he paid up by the Guarantor to the new Beneficiary under the Guarantee. |
| Except as provided in this paragraph, the party who is not carrying the health insurance policy covering the children is ORDERED to furnish to the party carrying the policy, within fifteen days of receiving them, all forms, receipts, bills, and statements reflecting the health-care expenses the party not carrying the policy incurs on behalf of the children. In accordance with section 1204.251 and 1504.055(a) of the Texas Insurance Code, IT IS ORDERED that the party who is not carrying the health insurance policy covering the children, at that party's option, or others as authorized by law, may file any claims for health-care expenses directly with the insurance carrier with and from whom coverage is provided for the benefit of the children and receive payments directly from the insurance company. Further, for the sole purpose of section 1204.251 of the Texas Insurance Code, Emily Dawn Cox is designated the managing conservator or possessory conservator of the children. | За исключением ситуаций, предусмотренных в этом пункте, компания, которая не имеет полис медицинского страхования для детей, упорядочена предоставить его компании у которой имеется полис в течении пятнадцати дней после получения этой стороной всех форм, квитанций, счётов и заявлений, которые показывают статьи расходов за медицинские услуги. В таком случае, компания не имеющая полис медицинского страхования берёт на себя ответственность в интересах детей. В соответствии с разделами 1204.251 и 1504.055(а) страхового кодекса штата Техас, компания которая не имеет полис медицинского страхования для детей, по выбору этой компании или других действующих в рамках закона, может предъявлять претензии в отношении расходов на медицинское страхование непосредственно страховому агенту от которого предоставляется покрытие расходов в интересах детей и получать платежи непосредственно от страховой компании. |
| **Техническая тематика** | |
| The discharge is a High voltage high frequency discharge applied over a single or multiple electrode system either to ground or to another electrode(s) on opposed polarity.  The discharge power decides the effect of the Plasma or Corona treatment.  High voltage is necessary to make the discharge jump from the electrode to the counter electrode. The level of high voltage is determinate by the material thickness and distance to the counter electrode.  To ensure efficient and trouble free use of the system it must be adjusted correctly the Company offers a wide range of transformers with voltage output ranging from 1-40kV.  Some transformer modification can be done by selecting a lower "Electrode Matching" in the generator software. This will help adjust the discharge system and ensure better and more stabile discharge.  With the Company flexible generator set-up, any transformer and electrode system can be connected without the need to make any hardware changes. | Электрическая разрядка представляет собой высоковольтный и высокочастотный разряд применяемый на одну либо несколько электродных систем или по отношению к земли или на другой электрод(ы) на противоположной полярности.  Мощность разряда определяется эффектом плазменной обработки или обработкой коронным разрядом.  Необходимо высокое напряжение для создания скачка разряда на противоэлектрод. Уровень высокого напряжения определяется толщиной материала и расстоянием до противоэлектрода.  Для обеспечения эффективного и бесперебойного использования системы должно быть правильно урегулировано высокое напряжение, поэтому компания предлагает широкий спектр трансформаторов с выходным напряжением от 1 до 40 кВт.  Некоторая поправка трансформатора может быть выполнена путем выбора более низкого “Соответствия Электродов” в программном обеспечении генератора. Это поможет отрегулировать систему разгрузки и обеспечить лучшую и более стабильную разрядку. |
| Испытания проводятся с целью подтверждения основных технических характеристик и работоспособность изготовленных задвижек требованиям ТУ, конструкторской и нормативной документации и для определения возможности приемки продукции.  Одновременно с испытаниями под давлением производится проверка управляемости, которая должна подтвердить достижение требуемых значений управляющего момента предусмотренным значениям, данным в ТУ. Этим способом подтверждается пригодность выбора предусмотренной точности изготовления деталей и пригодность выбора применяемых материалов, данных в технической документации.  Приемо-сдаточные испытания производятся обученным персоналом стендов испытаний под давлением в присутствии персонала отдела управления качеством, который осуществляет контроль проведённого испытания с отметкой в протоколе испытания. Состав комиссии в соответствии с п.5.11 настоящих ТУ. | The tests are done by way of the confirmation of the basic technical specifications and the availability of the manufactured gate valve to the specification requirements, engineering documentation and reference documentation for the ascertaining the capabilities of the product acceptance. Along with the tests under the pressure is carry out the audit of the controllability, that meant to confirm the achievement of the target values of the control moment provided for the values given in the specification requirements. In so doing is hold up the availability of the selection of the prescribed accuracy of manufacturing parts and the suitability of the selection of the materials employed, given in the technical documentation.  The Accepted Test Procedures are carried out by the trained personnel of the bench-tests under the pressure by the staff of the quality management department, who monitors the as tested with the note on the test report. The composition of the commission in accordance with paragraph 5.11 of this specification requirements. |
| **Медицинская тематика** | |
| Development of Gefitinib 250 mg film-coated tablets is started with the same type of excipients as used for the originator product. Both the formulations contain typical excipients consistent with the design of an immediate release solid oral dosage form. The formulation contains the excipients sodium laurilsulfate (SLS), lactose monohydrate, cellulose (microcrystalline), povidone, croscarmellose sodium, magnesium stearate and an opadry coating (commercial available combination of polyvinyl alcohol, macrogol 4000, talc, iron oxide red, iron oxide yellow, and iron oxide black). The differences compared to the originator’s tablet are the additional use of iron oxide black and the deletion of titanium dioxide in Gefitinib 250 film-coated tablets.  The outcome of the initial RA of the formulation variables towards the drug product CQAs are presented in Table 4. | Выпуск препарата Гефитиниб – таблеток, покрытых плёночной оболочкой с действующим веществом гефитиниб 250.0 мг. начинается имея тот же тип вспомогательных веществ как и в оригинальном продукте. Оба препарата содержат типичные вспомогательные вещества в соответствии с разработкой твёрдой лекарственной формы для перорального применения с немедленным высвобождением. Препарат содержит такие вспомогательные вещества как: лаурилсульфат натрия(SLS), лактозы моногидрат, целлюлоза (микрокристаллическая), повидон, кроскармеллоза натрия, магния стеарат, компонент оболочек таблеток – опадрай(коммерческое доступное сочетание при приготовлении состава пленочного покрытия - поливиниловый спирт, полиэтиленгликоль 4000, тальк , железа оксид красный, железа оксид жёлтый и краситель железа оксид чёрный). В сравнении с оригинальным продуктом, есть такие отличия как – дополнительное использование железа оксид чёрный и исключение титана диоксид в препарате Гефитиниб – таблетках, покрытых плёночной оболочкой с действующим веществом гефитиниб 250.0 мг. Результаты первичной вариабельности рецептуры радия в отношении лекарственного продукта сульфида кальция представлены в таблице 4. |
| Согласно классификации (ВОЗ, 1999) к сахарному диабету первого типа относятся те нарушения углеводного обмена, развитие которых обусловлено деструкцией β-клеток островков поджелудочной железы и склонностью к кетоацидозу. Кроме того, в настоящее время имеются многочисленные данные о том, что прямое токсическое влияние на β-клетки играет решающую роль в развитии инсулиновой недостаточности и клинических проявлений диабета, путем триггирования или инициации аутоиммунной реакции к их белкам, повышения чувствительности β-клеток к повреждению и увеличения потребности организма в инсулине, при невозможности достаточной его секреции. Классическая сахароснижающая терапия, несмотря на свою эффективность все же имеет многочисленные недостатки. Среди прочих, длительное парентеральное введение инсулина или пероральных гипогликемических средств может сопровождаться инсулинорезистентностью и гипертрофическими липодистрофиями. | According to the classification (World Health Organization, WHO, 1999), diabetes mellitus type 1 includes those carbohydrate metabolism disorders, the growth of which is caused by the destruction of ß-cells of the pancreas gland insulars and a tendency to ketoacidosis. In addition, now there are large body of data that a direct toxic influence on ß-cells plays a key role in the growth of insulin inefficiency and the diabetes clinical responses by way of triggering or autoimmunity initiation to their proteins, sensitizing of ß-cells to affect and increase the body’s need for insulin, is it’s impossible to sufficiently secrete it. The classical hypoglycemic therapy, despite its effectiveness still has numerous disadvantages. Among others, long-standing parenteral injunction of insulin or oral hypoglycemic agents may be provided by insulin resistance and hypertrophic lypodystrophies. |
| **Художественная тематика**  **(хотим обратить внимание, что необходим художественный перевод текста, а не дословный)** | |
| They blew the doors off with concentrated charges. The blood trails left by the defenders led from courtyard. Then the shouts, the orders and the noise the last fighting died down. The tramping sound of the marching men of the last companies to arrive echoed from the arched entry. That night the men would get some sleep. After four days of ceaseless attack their sleep would be leaden and deep. The air in the areas in which they would find quarters for the night was icy, so wood would have to be provided to burn in the fireplaces in the walls.  And, again, there was someone there who took the opportunity to put a joyous ace on a bad situation. He struck a quick chord on a piano that had been dragged out or some corner. Three others who were nearby stepped over and joined him in a rousing song. A new song and the pianist picked up the accompaniment. Someone shoved over a stool for him. Already there were ten men gathered around the piano, picking up the beat with stomping feet. The song surged and clear voices, filled with joy, carried to the corridors beyond. Then there was a clatter and the thunder of hobnailed boots as men from other floors filled the room and, then, the corridors too. Soon the entire citadel seemed to be a single chorus of ringing voices. |  |
| Хлеб традиционно занимает особое место в структуре отечественного потребления. Развитие производства хлеба и хлебобулочных изделий, имеющее социальную направленность, в настоящее время сдерживается существованием ряда проблем. С одной стороны, в связи с ростом цен на сырье, тарифов на энергоносители, высоким уровнем износа оборудования растут издержки хлебобулочных предприятий. С другой стороны, задачей предприятий, выпускающих основные сорта хлеба, является обеспечение дешевым хлебом большинства населения. При этом производители хлебобулочных изделий, несмотря на то, что функционируют в рамках единого агропромышленного комплекса страны (далее – АПК), выступая в нем как его III-я сфера (обрабатывающие производства) не получат постоянных государственных дотаций.  Сложившаяся система поддержки АПК в основном направлена на стимулирование отраслей I-й сферы АПК, (производящими промышленные средства производства) и II-й сферы (сельского хозяйства) |  |